

Vocabulaire

G. P.

Volume 1, Number 5, 1933

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1109262ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1109262ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (print)

2817-3465 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

P., G. (1933). Vocabulaire. *Assurances*, 1(5), 3–3.
<https://doi.org/10.7202/1109262ar>

livre, toutefois, peut être consulté avec profit par tous ceux qui cherchent des renseignements généraux plus qu'une savante étude théorique.

Cet ouvrage, qui a trait à l'assurance-vie aux Etats-Unis, s'applique assez bien à notre pays, tant les méthodes se ressemblent. Seule diffère la législation, croyons-nous, et encore n'est-ce que sur certains points seulement.

Il y a également le livre de la Hamilton Institute plus spécialement consacré au Canada, mais moins complet.

On nous demandera sans doute un texte français? Nous regrettons de ne pouvoir en indiquer un qui puisse être utile à quiconque veut des indications susceptibles de lui servir immédiatement. Il y a d'excellents livres écrits par des spécialistes français d'une compétence reconnue, mais ils ne peuvent avoir pour nous qu'une valeur de vocabulaire. Citons, par exemple, parce qu'on peut le consulter à la bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes Commerciales, *Théorie et pratique des Assurances terrestres*, qui, au chapitre sur l'assurance-vie, contient des renseignements intéressants.

Le livre, qui nous servira à nous francophones du Canada, est encore à écrire.

Manuel de la prévention de l'incendie à l'usage des assureurs et des assurés, par L. E. Benoist — Librairie Gauthier-Villars & Cie. Paris.

Pour écrire ce livre excellent, M. Benoist s'est inspiré en partie de *Field Practice*, ouvrage similaire, édité par la National Protection Association de Boston.

On le consultera avec intérêt, tant pour y chercher des indications générales sur les modes de protection contre l'incendie, que pour trouver des équivalents au vocabulaire technique à peu près uniquement anglais que la pratique nous a donné.

Insurance for Retail Merchants, publié par le Controllors' Congress of the National Retail Dry Goods Association.

Paru il y a déjà quelques années, ce livre présente un réel intérêt pratique. Il contient une étude des principales assurances que l'on doit conseiller aux marchands de détail. On y trouve également une analyse assez fouillée de l'assurance contre la privation d'usage (*use & occupancy insurance*) et de la règle proportionnelle, ainsi qu'une vue d'ensemble de l'assurance dite *reciprocal*, type d'assurance mutuelle assez répandue tant aux Etats-Unis qu'au Canada.

VOCABULAIRE

Le taux de prime, en assurance-in-
Key rate cendie, se divise en un certain nombre d'éléments auxquels on accorde une cote d'importance variable. Ainsi, il y a celle de la construction, de l'occupation, du voisinage. Il y a également celle du site ou taux collectif *key rate*.

Dans les villes, cette cote tient compte de la protection collective : aqueduc, sources d'approvisionnement, canalisation, efficacité et nombre de postes de pompiers. Elle varie en fonction d'un standard, déterminé par le Syndicat.

On entend par là, à la Rating schedule Canadian Fire Underwriters' Association, un tableau qui analyse et cote les divers éléments de la tarification, c'est-à-dire le site, la construction, l'occupation, la protection intérieure et le voisinage.

On traduit *rating schedule* par tableau de tarification. Quant à *manufacturing schedule* et à *mercantile schedule*, il n'y a aucun inconvénient à les appeler tableau ou tarif industriel et tableau ou tarif commercial. Comme son nom l'indique, le premier s'applique à l'industrie en général. Le second a trait aux établissements commerciaux et aux risques industriels de toute petite importance.

Le moindre effort nous pousse à Schedule nous servir du mot cédule. *Schedule* a le sens général de liste d'inventaire, de bilan. Ainsi, en Angleterre, on dit *to file a schedule* : déposer son bilan. En assurance, le mot évoque une idée soit de tarif : *rating schedule*, soit de tableau ou de formule, lorsqu'il s'agit de cette pièce, ordinairement dactylographiée, que l'on annexe à la police. Celle-ci, comme on sait, prend le nom de *wording*, sauf lorsque la somme assurée se répartit entre diverses rubriques : immeubles, ameublement, marchandises, etc. L'ensemble forme alors un tableau, *a schedule*. D'où, assez souvent la substitution de ce mot pour *wording*, terme plus général.

G. P.

Ce journal est imprimé par l'
ECLAIREUR de MONTREAL, Inc.
1725 rue St-Denis, Montréal, HARbour 2816 *

Fondée en 1819
**Compagnie d'Assurances
Générales**



Contre l'incendie

Bureau Principal au Canada
Edifice "Insurance Exchange" Montréal
A. SAMOISSETTE, Gérant général

**BRITISH COLONIAL
FIRE INSURANCE COMPANY**
Laurentian Underwriters
AGENCY

BRITISH UNDERWRITERS
AGENCY OF AMERICA

ROSSIA INSURANCE
COMPANY OF AMERICA

RHODE ISLAND
INSURANCE COMPANY OF
PROVIDENCE

Assurances incendie, automobile, tornades
et ouragans, dégâts des extincteurs
automatiques, explosion, privation
d'usage, profits, loyers.

Théodore Meunier, B. A. Charlebois
président vice-président

J. R. Lachance
secrétaire

Siège social pour le Canada
British Colonial Building
464, RUE ST-JEAN MONTREAL

SÉCURITÉ



Fondée en 1845

**Fonds Accumulés
\$212,000,000**

Bureau chef au Canada :
500 Place d'Armes Montréal

Gérant : J. H. Labelle

General Auto Repairs
Limited

B. MIGNAULT, J. E. WIER,

La plus grande maison à Montréal se
spécialisant dans les
réparations d'automobile

ROYAL GARAGE, MARq. 3511

ETUDIEZ!
par correspondance

Par SAVOIR vient AVOIR.

Toutes les carrières s'ouvrent à l'homme
qui SAIT.

Ce qui vous manque pour réussir ce sont
les connaissances spéciales.

Nos cours par correspondance augmen-
teront votre valeur.

Détachez et adressez-nous le coupon
ci-dessous.

**ECOLE DES HAUTES ETUDES
COMMERCIALES
de Montréal.**

Ecole des Hautes Etudes Commerciales
de Montréal
Coin ave Viger et rue S.-Hubert, Montréal.

Adressez-moi par retour du courrier votre
Brochure "L'Ecole au foyer" que je pourrai
garder sans obligation de ma part de suivre
vos cours.

Nom Occupation

Adresse